Załącznik nr 1.5 do Zarządzenia Rektora UR 61/2025

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA *2025-2027*
(skrajne daty)
Rok akademicki 2026/27

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	**Praktyka zawodowa**
Kod przedmiotu*	-
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Wydział Filologiczny
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	II rok, 4. semestr (realizacja praktyki możliwa po zaliczeniu drugiego semestru do końca czwartego semestru)
Rodzaj przedmiotu	przedmiot obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski, język niemiecki i język polski
Koordynator	dr hab. Marta Kobylska, prof. ucz.
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Opiekun praktyki z ramienia zakładu pracy

*** -** *opcjonalni*e, *zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1.Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	**Liczba pkt ECTS**
4	-	-	-	-	-	-	90	-	4

1.2. SPOSÓB REALIZACJI ZAJĘĆ

☒ zajęcia w formie tradycyjnej, (zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UR: w zakładach pracy lub zdalnie)

☐ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 FORMA ZALICZENIA PRZEDMIOTU (Z TOKU) (EGZAMIN, **ZALICZENIE Z OCENĄ**, ZALICZENIE BEZ OCENY)

2.WYMAGANIA WSTĘPNE

Zaliczenie przedmiotów o charakterze translatorycznym z I roku studiów.

Znajomość obu studiowanych języków obcych i j. polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć założone efekty kształcenia. Pod względem formalnym: przedłożenie zgody zakładu pracy na odbycie praktyki i dokumentu poświadczającego zawarcie ubezpieczenie NNW na czas trwania praktyki.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ , TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z praktycznymi aspektami pracy tłumacza w instytucji publicznej lub prywatnej, np. w agencji tłumaczeniowej, przedsiębiorstwie, jednostce pozarządowej, zwłaszcza w zakresie współpracy z klientami, formalnymi zasadami sporządzania tłumaczeń, rozwijanie umiejętności korekty językowej i weryfikacji merytorycznej tłumaczonych tekstów.
C 2	Ćwiczenie przekładu różnego rodzaju tekstów, tj. doskonalenie kompetencji translatorskich w zakresie tłumaczenia ustnego i pisemnego (języki polski, angielski, niemiecki), pogłębienie znajomości słownictwa fachowego/branżowego.
C 3	Rozwijanie umiejętności korzystania z różnego rodzaju oprogramowania komputerowego wspomagającego przekład (CAT-Tools).
C 4	Nauka samodzielności i analiza wiedzy zdobytej na uczelni poprzez jej praktyczne wykorzystanie. Wdrożenie w środowisko pracy, doskonalenie umiejętności interpersonalnych i nawiązanie kontaktów na rynku pracy, tj. przygotowanie studenta do wejścia na rynek pracy, zapoznanie się z uwarunkowaniami potencjalnej przyszłej pracy.
C 5	Kształcenie poczucia odpowiedzialności za wykonywaną pracę i podejmowane decyzje, rozwijanie umiejętności pracy zespołowej
C6	Praktyka translatorska powinna umożliwić studentowi wykorzystanie wiedzy językowej, kulturowej i społecznej związanej z wybranym językiem (angielskim i/lub niemieckim) w biurze tłumaczeń lub w innym środowisku pracy mającym stały lub okresowy kontakt z obszarem danego języka.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych [1]
WIEDZA:		
EK_01	Student/-ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu najważniejsze pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej, technologii	K_W09

[1] W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	informacyjnej i prawa autorskiego. Student/-ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu przepisy dotyczące ochrony danych osobowych.	
EK_02	Student/-ka posiada pogłębioną wiedzę na temat czynników warunkujących funkcjonowanie różnych form działalności zawodowej związanych z kierunkiem studiów. Rozróżnia i analizuje w stopniu pogłębionym zasady tworzenia i rozwijania różnych form działalności tłumaczeniowej, takich jak agencje tłumaczeń, biura tłumaczeń oraz firmy oferujące usługi translatorskie. Ponadto, identyfikuje w sposób pogłębiony główne wyzwania współczesnej cywilizacji.	K_W10,
UMIEJĘTNOŚCI:		
EK_03	Student/-ka znajduje, analizuje, ocenia, wybiera i wykorzystuje informacje z odpowiednich zasobów (słowniki, leksykony, źródła multimedialne i internetowe) w studiowanych językach i stosuje je w procesie tłumaczeniowym. Student/-ka sprawnie posługuje się nowoczesnymi technologiami w zakresie przekładu.	K_U06
EK_04	Student/-ka angażuje się w pracę zespołową, przyjmuje różne role w zespole, podejmuje się również kierowania zespołem. Student/-ka organizuje pracę swoją i zespołu aby osiągnąć założone cele. Student/-ka dopasowuje swoje działania do zadań realizowanych przez zespół.	K_U10
EK_05	Student/-ka kreuje ścieżkę rozwoju identyfikując zainteresowania, metody i cele. W oparciu o pogłębioną wiedzy, student/-ka korzysta z różnych perspektyw oraz najnowszych rozwiązań technologicznych. Student/-ka wdraża podejście nauki przez całe życie oraz inspiruje innych do uczenia się i podnoszenia kwalifikacji.	K_U11
KOMPETENCJE SPOŁECZNE:		
EK_06	Student/-ka efektywnie zarządza swoją pracą, starannie ustalając priorytety związane z wykonywanymi zadaniami oraz dobiera odpowiednie metody w celu ich jak najlepszego wykonania. Student/-ka krytycznie ocenia postęp swoich prac.	K_K01
EK_07	Student/-ka wykazuje zaangażowanie w organizowanie działań na rzecz dobra wspólnego, zarówno swoich, jak i innych. Ustalania priorytety niezbędne do realizacji konkretnych zadań oraz planuje działania w celu osiągnięcia założonych celów.	K_K04
EK_08	Studentk/-ka identyfikuje, weryfikuje i rozwiązuje dylematy związane z pracą w branży tłumaczeniowej.	K_K05

EK_09	Student/-ka, w oparciu o pogłębioną wiedzę, rozpoznaje i rozwiązuje problemy pojawiające się w procesie przekładu oraz w pracy o charakterze publicznym.	K_K06
EK_10	Student/-ka jest w pełni świadomy/-a posiadanych umiejętności językowych oraz kompetencji społeczno-kulturowych, a także wynikających z nich możliwości i ograniczeń.	K_K07

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Nie dotyczy

B. Problematyka praktyki zawodowej

Treści merytoryczne
Zapoznanie się z zasadami pracy tłumacza w agencji tłumaczeniowej/innej instytucji.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z klientami.
Zapoznanie się z zasadami współpracy z innymi tłumaczami.
Zapoznanie się z zasadami wyceny, redakcji, korekty i weryfikacji przekładu.
Zapoznanie się z podstawowym oprogramowaniem wspomagającym przekład.
Przekład różnego rodzaju dokumentów pod nadzorem opiekuna.

3.4 METODY DYDAKTYCZNE

NP.:
WYKŁAD: WYKŁAD PROBLEMOWY, WYKŁAD Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ
ĆWICZENIA: ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ, METODA PROJEKTÓW (PROJEKT BADAWCZY, WDROŻENIOWY, PRAKTYCZNY), PRACA W GRUPACH (ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ, DYSKUSJA), GRY DYDAKTYCZNE, METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ
LABORATORIUM: WYKONYWANIE DOŚWIADCZEŃ, PROJEKTOWANIE DOŚWIADCZEŃ

Zajęcia praktyczne: praktyka zawodowa w uzgodnionym zakładzie pracy, w tym również praktyka odbywana zdalnie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_ 01 - EK_ 10	Na podstawie dokumentów przedłożonych przez studenta po zakończeniu praktyki: opinii zakładowego opiekuna praktyk	PRAKTYKA ZAWODOWA W ZAKŁADZIE PRACY LUB PRACA ZDALNA

	na temat realizacji praktyk zawodowych (Karta oceny praktyki – opinia zakładu pracy) i sprawozdania.	

4.2 WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU (KRYTERIA OCENIANIA)

Warunkiem zaliczenia praktyki jest realizacja zadań w ramach praktyki potwierdzona przez opiekuna praktyk z ramienia pracodawcy, napisanie rzeczowego sprawozdania wg. ustalonych kryteriów i wytycznych oraz uzyskanie pozytywnej pisemnej opinii zakładowego opiekuna praktyki za postawę, zaangażowanie i pracę w czasie praktyki (przedłożenie Karty oceny praktyki – opinii zakładu pracy).

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	-
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	**4**

** NALEŻY UWZGLĘDNIĆ, ŻE 1 PKT ECTS ODPOWIADA 25-30 GODZIN CAŁKOWITEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	90 GODZIN PRAKTYK ZAWODOWYCH W DWULETNIM TOKU STUDIÓW
zasady i formy odbywania praktyk	ZG. Z NINIEJSZYM SYLABUSEM I KAŻDORAZOWO OBOWIĄZUJĄCYM REGULAMINEM PRAKTYK

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Do wyboru przez studenta, w zależności od potrzeb.
Literatura uzupełniająca: j.w.

AKCEPTACJA KIEROWNIKA JEDNOSTKI LUB OSOBY UPOWAŻNIONEJ